

船舶碰撞事故案例

——法庭判决与事故图解——

(荷) H.M.C. 霍尔德特 F.J. 布泽克 著
唐本立 蔡存强 茆玉莲 译 陈君义 校



人民交通出版社

责任编辑：刘继辉

封面设计：杜 森

U 698.6/106

ISBN 7-114-01115-6

U·00725

定 价：10.50元

246-147

船舶碰撞事故案例

Chuanbo Pengzhuang Shigu Anli

——法庭判决与事故图解

[荷] H.M.C. 霍尔德特 著
F.J. 布泽克

唐本立 蔡存强 茹玉莲 译
陈君义 校

人民交通出版社

(京)新登字091号

内 容 提 要

本书原由鹿特丹法律事务所的航海顾问、老船长编写，由劳埃德伦敦出版社出版，内容具有权威性。

本书是从劳埃德案例汇编中精选了98个案例，按照“晴朗天气”和“能见度不良”情况下的船舶碰撞分为两篇。每篇内容又按照：对遇，交叉相遇，追越，离泊，在航道中操纵，在弯曲航道，在狭水道……等经常发生的船舶碰撞情况分为若干章（第一篇分为15章，第二篇分为8章）。

本书列举的案例，除介绍有船舶碰撞的时间、地点、原告与被告、法院和法官、航海顾问等一般情况外，最大特点是，每个案例都有详细的案情介绍，法庭判决（包括上诉与反诉），责任分摊和依据的法规条款，并附有事故图解。内容系统完整，材料详实、准确。

本书是各船公司、港口、港监、渔政、海事法院、其他法律部门有关人员，以及船舶驾驶员等，在学习和处理碰撞案例时极有价值的参考书。

COLLISION CASES—JUDGMENTS AND DIAGRAMS

H.M.C.HOLDERT F.J.BUZ EK
LLOYD'S OF LONDON PRESS LTD.1984

船舶碰撞事故案例

——法庭判决与事故图解

〔荷〕 H.M.C. 霍尔德特 著

F.J. 布泽克

唐本立、蔡存强、茆玉莲 译

陈君义 校

插图设计：秦淑珍 正文设计：乔文平 责任校对：刘素燕

人民交通出版社出版发行

(100013北京和平里东街10号)

各地新华书店经销

人民交通出版社印刷厂印刷

开本：850×1168 $\frac{1}{2}$ 印张：9.625 字数：246千

1991年8月 第1版

1991年8月 第1版 第1次印刷

印数：0001—3000册 定价：10.50元

ISBN7-114-01115-6

U·00725

译者的话

避免船舶发生碰撞，保证船舶航行安全，是任何从事船舶运输和驾驶的技术、管理人员所共同关心的问题，国际海事组织为此还专门制定有《国际海上避碰规则》，供“在公海和连接于公海而可供海船航行的一切水域中的一切船舶”共同遵守。令人遗憾的是，尽管现代航海技术不断发展，定位和导航系统已经非常先进，船员的素质也在不断提高，然而，船舶碰撞事故仍然连年不断发生。

为了能从以往的船舶碰撞中总结经验、汲取教训，了解船舶碰撞事故发生后诉讼（包括上诉与反诉）的依据和程序，了解法庭判决所依据的条款和确定责任分摊比例的原则等等，我们特翻译此书，以供各船公司、港口、港监、渔政、海事法院、有关法律部门人员和船舶驾驶人员在学习和处理碰撞案例时参考。如果能对各有关方面人员在工作中有所助益，我们将感到慰藉。

本书是从众多的劳埃德案例汇编中精选的98个案例，内容系统完整，材料详实、准确，并具有权威性。为了便于读者阅读和查找有关资料，我们在翻译中将原文书中整段叙述的内容，加上了相关的小标题，如：碰撞地点、碰撞时间、原告、被告、受理本案法院、审理本案时间、审理本案法官、航海顾问、责任分摊、案情提要（原书有小标题）、法庭判决（原书有小标题）等，在此特作说明。

唐本立

1990.11

前 言

鉴于在荷兰要扣留一艘船舶并立即予以仲裁是十分容易的，因而多年来，笔者参与了大量碰撞事故的处理。在处理这些事故过程中，很有必要了解一些现有的和正在处理的类似碰撞事故案例的基本事实以及海事法庭对这一些事故所作出的裁决。

为了查核这一类的裁决以及作出这种裁决所依据的事实，有必要去查阅碰撞事故的全过程或事故的摘要报告，或去查阅一些教科书。然而有些教科书仅仅从一些原始资料中引用事故的经过，而少数的教科书虽也包含了一些碰撞事故的图解，但遗憾的是，这些图解也并非完全正确。再则，只要你稍微观察一下，就可发现以往这些业已作出裁决的碰撞案例在某种程度上与仍有争议的事故十分类似。

鉴于上述的原因，霍尔德特船长特绘制了一些刊登在劳埃德案例汇编表和劳埃德案例汇编中最重要的海事案例的图解。因为在与荷兰和外国的一些律师事务的大量接触中，据说有必要去绘制这一类图解以助于事故的处理，故作者决定出版本书。

由于有些事故是根据以往的《避碰规则》作出裁决的，然而对于现行的《避碰规则》却不一定正确。故作者在本书中仅仅对于不受现行规则的变化而影响的裁决作一些评论。

本书翻印这些图解首先是用来帮助读者了解这些事故的真相。为了不使读者感到累赘，在一些事故中，并非重要的情节均予以省略。另则，对于一些很容易察觉碰撞事实的案例，如与一艘固定着的船舶碰撞，则不再绘制图解。

由于种种原因，不可能对至今已刊登在劳埃德法律汇编表和劳埃德法律汇编中仍然有效的所有案例均绘制出图解。在这一方面，作者将欢迎任何具有建设性的建议。

总之，图解中所叙述的均为法庭调查的事实，而并非当事人的辩解与争议。然而为了了解事故发生的全部事实，在很多场合下，有必要去查阅一些原始资料。

本书仅仅是为了帮助读者迅速地了解碰撞事故而并不抱有奢望。若能节省读者时间和其他收益的话，将是莫大的欣慰。

H.M.C. 霍尔德特

F.J. 布泽克

1984年5月于荷兰 鹿特丹

目 录

第一篇 晴朗天气情况下的船舶碰撞案例

第一章 对驶相遇中的船舶.....	3
1. 德米托轮与侯爵夫人轮碰撞案 (Durmitor/The Marchioness)	3
2. 默西30号轮与西维轮碰撞案 (Mersey No.30/Seaville)	4
3. 克拉雷·蒙科斯轮与谢尔布赖特2号轮碰撞案 (Clara Monks/Shebrit 2)	7
4. 爱迪生航海者轮与三趾鸥轮碰撞案 (Edison Mariner/Kittiwake)	8
5. 克伦人宅地轮与艾萨克·卡特轮碰撞案 (Karen Toft/Isaac Carter)	11
6. 美国律师轮与克莱卡里轮碰撞案 (American Jurist/Claycarrier)	13
7. 巴里莱逊轮与贝尔格夫联合号轮碰撞案 (Bally lesson/Belgulf Union)	15
8. 阿道夫·利昂哈德轮与开普敦城轮碰撞案 (Adolf Leonhardt/City of Capetown)	19
9. 马丁·菲尔罗轮与乔奎因·庞特·纳耶轮碰撞案 (Martin Fierro/Joaquin Ponte Naya)	23
10. 海星轮与霍塔·巴博萨轮碰撞案 (Sea Star/Horta Barbosa)	26
11. 安科公主轮与利比·布莱克轮碰撞案 (Anco Princess/Libby Black)	28
12. 威索特思科轮与迪戈·赛兰轮碰撞案	

(Vysotsk/Diego Silang)	31
13.南船座希望轮与贝冰顿轮碰撞案	
(Argo Hope/ Bebington)	36
第二章 交叉相遇中的船舶	39
1.奥邓纳轮与科纳克利轮碰撞案	
(Orduna/ Konakry)	39
2.雷迪轮与富勒姆轮碰撞案	
(Ready/Fulham)	41
3.斯派罗思轮与雷贝卡伊轮碰撞案	
(Spyros/Rebelka E.)	43
4.伊克轮与迪巴尔泽沃轮碰撞案	
(EK / Debalzevo)	45
5.福里斯特湖轮与珍妮特奎因轮碰撞案	
(Forest Lake / Janet Quinn)	47
6.托约·玛鲁轮与菲纳·意大利轮碰撞案	
(Tojo Maru/Fina Italia)	49
7.阿雷西利沃·伊格利塞斯轮与尼塔雷德轮碰撞案	
(Aracelio Iglesias/Nidareid)	52
8.自由女神轮与安德鲁轮碰撞案	
(Statue of Liberty/Andulo)	56
9.托尼轮与卡道轮碰撞案	
(Toni/Cardo)	60
10.霍默轮与伊利萨弗轮碰撞案	
(Homer/ ElisaF.)	62
11.塞维纳轮与森林高地轮碰撞案	
(Savina/Forest Hill)	65
12.德杰雷塔轮与齐米阿·斯齐思泽锡斯卡轮碰撞案	
(Djerada/Ziemia Szczecinska)	70
13.御夫座轮与玛纽尔·卡姆博斯轮碰撞案	
(Auriga/Manuel Campos)	74

14. 伊斯特里拉轮与西图鲍尔轮碰撞案 (Estrella / Setubal)	78
15. 诺威·萨斯泽轮与奥林匹亚轮碰撞案 (Nowy Sacz/Olympian)	82
16. 格伦法卢茨轮与莫恩乔塔洛轮碰撞案 (Glenfalloch/Moenjodaro)	87
第三章 追越中的船舶	92
1. 玛丽皇后轮与柯雷库轮碰撞案 (Queen Mary/Curacao)	92
2. 彼特恩轮与斯托科塔尔赫轮碰撞案 (Bittern/Stockdale H.)	96
3. 爱尔兰海滨轮与乐事轮碰撞案 (Irish Coast/Amenity)	98
4. 弗戈轮与特里特邦克轮碰撞案 (Fogo / Trentbank)	101
5. 弗洛斯塔轮与福迪尼·卡拉斯轮碰撞案 (Frosta/Fotini Carras)	103
6. 基利格斯轮与拉斯特里吉轮碰撞案 (Kylis / Rustringen)	106
第四章 驶离泊位或水道一侧的船舶	111
1. S.D. 塞弗恩轮与克莱德海滨轮碰撞案 (S.D. Severn/Clyde Coast)	111
2. 阿莱塔轮与英格兰轮碰撞案 (Alletta / England)	113
3. 简·拉弗雷兹轮与圣·威廉轮碰撞案 (Jan Laurenz/Saint William)	117
4. 鲍尔斯劳·克劳伯里轮与美利德轮碰撞案 (Boleslaw Chrobry/Melide)	122
第五章 在航道中操纵的船舶	125
1. 狄里雅斯轮与欣德利轮碰撞案	

(Delius/Hindlea)	125
2.阿历大·戈顿轮与泥驳船 W.D.53号轮碰撞案 (Alida Gerthon/Hopper W.D.53)	127
3.博比乐轮与卡特福德轮碰撞案 (Bowbelle/Catford)	130
4.弗兰西斯科·乃洛轮与斯图加特轮碰撞案 (Francesco Nullo/Stuttgart)	132
第六章 在航道弯曲地段中的船舶	136
1.卡丹斯轮与菲尔轮碰撞案 (Cadans/Firle)	136
2.施沃兹伯格轮与塞吉塔里斯轮碰撞案 (Schwarzburg/Sagittarius)	138
第七章 在狭水道中的船舶	142
1.不列颠巡逻队轮与芬兰森林轮碰撞案 (British Patrol/ Finnwood)	142
第八章 从事捕鱼作业的船舶	146
1.卡里比凯1号轮与罗宾·约翰轮碰撞案 (Carebeka 1./ Robin John)	146
第九章 显示失控信号的船舶	148
1.萨拜因轮与奥·普赖思轮碰撞案 (Sabine/Ore Prince)	148
第十章 有关良好船艺的船舶	151
1.阿尔高·拉姆布勒轮与诺里弗乔德轮碰撞案 (Alcoa Rambler/Norefjord)	151
2.贾洛斯劳·达布朗斯基轮与卡尔·克劳森轮碰撞案 (Jaroslaw Dabrowski/Carl Clausen)	154
3.卢西·布鲁姆费尔德轮与朗达轮碰撞案 (Lucile Bloomfield/Ronda)	156
4.罗亚尔盖特轮与彼特轮碰撞案 (Royalgate/Peter)	161

5.塞斯特利尔轮与阿朗索·德·奥杰塔轮碰撞案 (Sestriere/Alonso De Ojeda)	163
第十一章 帆船	166
1.斯派雷莱蒂轮与赛雷轮碰撞案 (Spirality / Thyra)	166
2.斯帕托轮与亚恩-沙罗特轮碰撞案 (Sparto/Ann-Charlotte)	167
第十二章 锚泊船舶	170
1.杰塔·托福特轮与伊丽莎白·玛丽轮碰撞案 (Gerda Toft/Elizabeth Mary)	170
2.维洛格思轮与威基·蒙娜启轮碰撞案 (Velox/Viking Monarch)	171
第十三章 上、下引航员的船舶	174
1.巨人河轮与夏威特轮碰撞案 (Troll River/Shavit)	174
2.阿旺斯轮与巴巴拉轮碰撞案 (Avance/Bambara)	176
3.汤玛斯艾威特轮与伊索·赤塔港轮碰撞案 (Thomase Verett/Esso Chittagong)	179
第十四章 三艘船舶间的碰撞	184
1.奥尔德克科轮与安弗思轮碰撞案 (Oldekerk/Anvers/Perija)	184
第十五章 航道中的障碍	188
1.尼匹贡湾轮与利奎拉西轮碰撞案 (Nipigon Bay/Liquilassie)	188

第二篇 能见度不良情况下的船舶碰撞案例

第一章 对驶相遇中的船舶	193
1.奥尔斯兹汀轮与利奇菲尔德城轮碰撞案 (Olsztyn/City of Lichfield)	193

2. 撒克逊皇后轮与蒙茅斯布鲁克轮碰撞案
(Saxon Queen/Monmouthbrook)194
3. 普雷斯·亚历山大三世轮与 N.O. 罗杰内斯轮碰撞案
(Prins Alexander/N.O.Rogenaes)196
4. 爱迪生船长轮与里塞弗轮碰撞案
(Edison Skipper/Reserv)199
5. 诺拉轮与韦斯特丹轮碰撞案
(Nora/Westerdam)201
6. 珠山轮与勘探者轮碰撞案
(Chusan/Prospector)203
7. 迈格尔·德·拉里那格轮与赫杰尔马雷轮碰撞案
(Miguel De Larrinaga/Hjelmaren)206
8. 阿基里·劳勒轮与科妮利斯轮碰撞案
(Achille Lauro/Cornelis B.)208
9. 库尔特·亚尔特轮与海燕轮碰撞案
(Kurt Arlt/Petrel)210
10. 菲娜·加拿大轮与诺里福斯轮碰撞案
(Fina Canada/Norefoss)212
11. 西塔拉轮与尼思托·德·拉里纳加轮碰撞案
(Sitala/Niceto De Larrinaga)214
12. 奥斯普利轮与朗凯杰·帕尔姆轮碰撞案
(Osprey/Lokoja Palm)217
13. 玛丽马轮与苏格兰轮碰撞案
(Marimar/Scotland)220
14. 安娜利斯轮与阿里塔斯·利旺诺思轮碰撞案
(Anneliese/Arietta S. Livanos)223
15. 埃索·旺德斯伍思轮与摩尔戴克轮碰撞案
(Esso Wandsworth/Moerdyk)228
16. 阿尔米泽轮与约翰·斯·帕佩斯轮碰撞案
(Almizar/John C.Pappas)230

17. 科宁竟·朱莉安娜轮与瑟洛克林特轮碰撞案 (Koningin Juliana / Thuroklint)	234
18. 厄科尔轮与乔治·斯·埃恩比里科斯轮碰撞案 (Ercole/George S. Embiricas)	238
19. 罗斯宁轮与伊利尼·维轮碰撞案 (Roseline/Eleniv)	241
第二章 交叉相遇中的船舶	245
1. 安娜·塞利轮与桑肖维迪轮碰撞案 (Anna Salen/Thorshovdi)	245
2. 迪·马泽拉轮与伊斯托利尔轮碰撞案 (Dea Mazzella/Estoril)	248
3. 不列颠飞行员轮与水晶宝石轮碰撞案 (British Aviator/Crystal Jewel)	250
4. 加尼特轮与卡萨利娜·高尔克玛轮碰撞案 (Gannet/ Katharina Kolkmann)	253
5. 博尼福治轮与福比奥拉轮碰撞案 (Bonifaz / Fabiola)	255
6. 朱迪思·M轮与格拉谢尔·阿朱尔轮碰撞案 (Judith M./Glaciar Azul)	258
7. 林德轮与阿利斯托斯轮碰撞案 (Linde / Aristos)	260
8. 伊拉齐格轮与林达轮碰撞案 (Elazig/ Linda)	263
9. 哈根轮与布尔加利亚轮碰撞案 (Hagen/ Boulgaria)	266
10. 查格利比·戴布洛斯基轮与花园城轮碰撞案 (Zaglenie Dabrowskie/ Garden City)	268
11. 圣辛·胜利轮与C.K.阿波罗轮碰撞案 (Sanshin Victory/C.K. Apollo)	271
第三章 驶离泊位或航道一侧的船舶	274

1. 鲍恩科克轮与安东尼奥·卡洛斯轮碰撞案	
(Bovenkerk/ Antonio Carlos)	274
第四章 在航道中操纵的船舶	277
1. 圣大德轮与南依思·特恩轮碰撞案	
(Santander/Naess Tern)	277
第五章 在航道弯曲段中的船舶	280
1. 萨拉维利轮与杰默达轮碰撞案	
(Salaverry/Jamunda)	280
第六章 在狭水道中的船舶	285
1. 塞奇普尔轮与帕雪尔轮碰撞案	
(Sedgepool/Parthia)	285
第七章 锚泊船	288
1. 君主轮与纠察队长轮碰撞案	
(The Monarch/Jaunty)	288
2. 埃索·布鲁塞尔斯轮与奥尔登巴兰轮碰撞案	
(Esso Brussels/Aldebaran)	289

第 一 篇

晴朗天气情况下的 船舶碰撞案例

